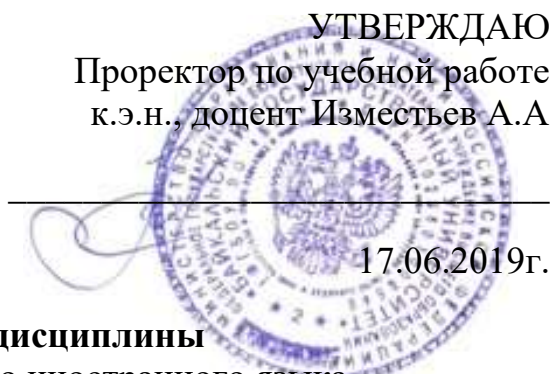


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
к.э.н., доцент Измestьев А.А



17.06.2019г.

**Рабочая программа дисциплины**  
Б1.Б.23. Основы теории второго иностранного языка

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	4
Семестр	42
Лекции (час)	36
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	0
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	108
Курсовая работа (час)	
Всего часов	144
Зачет (семестр)	42
Экзамен (семестр)	

Иркутск 2019

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01  
Перевод и переводоведение.

Автор И.А. Зарубина

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры русского  
языка и межкультурной коммуникации

Заведующий кафедрой А.М. Литовкина

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2020

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2021

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2022

## 1. Цели изучения дисциплины

Целью дисциплины является формирование знаний по общим направлениям изучения китайского языка, основным разделам истории языка, теоретической грамматике и лексикологии китайского языка, лингвистических проблемах в указанных областях, основных задачах этих подразделов языкознания и методах исследований, используемых в них; овладение базовыми принципами и методами лингвистического анализа, отношение указанного круга теоретических проблем лингвистики с деятельностью переводчика – практика.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

### Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

### Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	З. Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	З. Знать принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков У. Уметь проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков Н. Владеть навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-16 способность оценивать	З. Знать нормы оценивания качества и содержания

качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	получаемой информации для применения ее в своей профессиональной переводческой деятельности У. Уметь оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию Н. Владеть навыками оценивания качества и содержания информации, выделения наиболее существенных фактов и концепций, способностью давать им собственную оценку и интерпретацию
--	--

### 3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Базовая часть.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Введение в языкознание", "Практический курс второго иностранного языка", "Практический курс перевода второго иностранного языка", "Общее языкознание", "Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)"

Дисциплины, использующие знания, умения, навыки, полученные при изучении данной: "Устный перевод на международных конференциях (второй иностранный язык)"

### 4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зач. ед., 144 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	36
Практические (сем, лаб.) занятия	0
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	108
Всего часов	144

### 5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Раздел I. Теоретическая грамматика Тема 1: Грамматика, ее предмет и основные единицы. Тема 2: Категории грамматики	42	2	0	10		Письменная контрольная работа
2	Тема 3: Типологическая	42	2	0	10		Письменная

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	классификация языков и место СКЯ в этой классификации. Тема 4: Типологическое своеобразие основных единиц и категорий грамматического строя СКЯ.						контрольная работа
3	Тема 5: Части речи в СКЯ. Тема 6: Имена в СКЯ. Тема 7: Прилагательное в СКЯ. Тема 8: Глагол в СКЯ. Тема 8: Глагол в СКЯ.	42	4	0	10		Письменная контрольная работа
4	Тема 9: Категория залога в СКЯ. Тема 10: Категории вида и времени в СКЯ.	42	4	0	10		Письменная контрольная работа
5	Тема 11: Взгляды на категории вида и времени в СКЯ. Тема 12: Основные модели синтаксиса в предложении СКЯ.	42	4	0	10		Письменная контрольная работа
6	Раздел II. Лексикология Тема 1: Введение в дисциплину Тема 2: Знаковая теория Тема 2: Знаковая теория	42	4	0	10		Письменная контрольная работа
7	Тема 3. Слово: Его основные характеристики и функции Тема 4. Лексическое значение слова	42	4	0	12		Письменная контрольная работа
8	Тема 6: Словообразование	42	4	0	12		Письменная контрольная работа
9	Тема 7: Синонимия Тема 8: Антонимия Тема 9: Идиоматические выражения	42	4	0	12		Письменная контрольная работа
10	Тема 10: Место китайского языка в	42	4	0	12		Письменная контрольная

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	языках мира Тема 11: Диалекты китайского языка Тема 12: Лексикография						работа
	ИТОГО		36		108		

## 5.2. Лекционные занятия, их содержание

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание
1	Лекция	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Грамматика и ее предмет. Основные разделы грамматики.</li> <li>2. Основные единицы грамматики и их характеристики: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Морфема и ее виды;</li> <li>• Слово и виды слов;</li> <li>• Словосочетание, виды словосочетаний по характеру синтаксических связей;</li> <li>• Предложение и его основные параметры;</li> </ul> </li> </ol>
2	Лекция	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Понятие типологической классификации языков.</li> <li>2. Место китайского языка в классификации Э. Сепира. Понятия аморфности, моносиллабизма и изоляции.</li> <li>3. Приложимость указанных понятий к современному китайскому языку.</li> <li>4. Понятие изоляции в синологии и место СКЯ в типологической классификации.</li> <li>5. Основные характеристики морфемного уровня СКЯ. Понятия полуфункциональности и синкретизма. Закон морфологической значимости слога деления, его следствия и исключения. Проблемы и принципы разграничения морфемы и слова.</li> <li>6. Принципы и проблемы разграничения слова и словосочетания.</li> <li>7. Типологические характеристики грамматической категории в изолирующих языках.</li> </ol>
3	Лекция	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Понятие частей речи и принципы их выделения.</li> <li>2. Двойные классификации слов в китайском языке и их теоретические обоснования (Ма Цзяньчжун, Г. Габеленц, Ван Ли).</li> <li>3. Отрицание возможности разграничения словарного состава китайского языка по частям речи и их обоснование (А. Масперо, Гао Минкай).</li> <li>4. Классификация по частям речи А.А. Драгунова.</li> <li>5. Проблема многозначности и точки зрения на эту проблему (Н.Н. Коротков, В.М. Солнцев).</li> </ol>
4	Лекция	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определение и общие характеристики категории залога.</li> <li>2. Проблема механизма формообразования в рамках категории залога.</li> <li>3. Характер категории залога, проблематика его в зависимости от семантических и структурных типов глаголов и от</li> </ol>

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание
		синтаксических структур. 4. Проблема организации категории, соотношения ее компонентов. 5. Функционально-семантическое поле залоговости в СКЯ. 6. Категория вида и времени – основные характеристики. 7. Точка зрения на категории вида и времени в СКЯ.
5	Лекция	1. Модель членов предложения. 2. Актуальное членение предложения. 3. Семантический синтаксис.
6	Лекция	1. Лексикология и ее предмет. 2. Место лексикологии в языкознании, ее связь с другими разделами. 3. Понятие слова, его характеристики и функции. 4. Основные структурные типы слов. 5. Слово и словосочетание.
7	Лекция	1. Лексическое значение слова (отличие лексического и грамматического значения). 2. Концепт, концептуальный анализ, концептуализация, фрейм.
8	Лекция	1. Понятие словообразования. 2. Способы словообразования.
9	Лекция	1. Общая характеристика. 2. Источники синонимии. 3. Формальные типы синонимов. 4. Классификация синонимов. 5. Особенности синонимии в СКЯ. 6. Определение антонимии. 7. Критерии антонимичности. 8. Формальные типы антонимов. 9. Семантические типы антонимов.
10	Лекция	1. Типологическая характеристика китайского языка. 2. Китайско-тибетская языковая семья. 3. Область распространения. 4. Отличительные особенности.

### 5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1	Семинар. Тема 2: Категории грамматики 3. Грамматическая / морфологическая / категория. 4. Функционально-семантическая / понятийная категория. 5. Грамматика в системе других лингвистических единиц.
3	Семинар. Тема 6: Имена в СКЯ. 1. Семантические характеристики существительного. 2. Структурные характеристики и лексико-грамматические разряды существительных. 3. Функциональные особенности существительных. 4. Категория коллективной множественности как часть функционально-семантической категории квантитативности.

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	Тема 7: Прилагательное в СКЯ. 1. Общие характеристики прилагательного как части речи СКЯ. 2. Структурно-морфологические характеристики прилагательного. 3. Функциональные возможности прилагательного. 4. Проблема категории степеней сравнения прилагательного в СКЯ.
3	Семинар. Тема 8: Глагол в СКЯ. 1. Общие характеристики глагола в СКЯ. 2. Лексико-грамматические разряды глаголов в СКЯ. Тема 11: Взгляды на категории вида и времени в СКЯ. 1) Точки зрения китайских лингвистов (Люй Шусян, Ван Ли); 2) Теории вида и времени у А.А. Драгунова и С.Е. Яхонтова; 3) Категория вида по Н.В. Солнцевой.
6	Семинар. Тема 2: Знаковая теория 1. Знаковые теории, определение знака, его виды. 2. Языковой знак, его свойства и функции. 3. Китайский иероглиф как знак 4. Шесть категорий образования иероглифов. Тема 6: Словообразование 1. Словообразовательные модели (словосложение), продуктивность моделей. 2. Полуаффиксация. 3. Аффиксация. 4. Редупликация. 5. Контракция.
10	Семинар. Тема 9: Идиоматические выражения 1. Фразеология и ее предмет, виды идиоматических выражений. 2. Структурно-семантическая классификация. 3. Функционально-стилистическая классификация. 4. Готовые выражения как основной вид китайских идиом. Тема 12: Лексикография 1. Лексикография как прикладная наука. Китайская лексикография. 2. Основные системы составления словарей. 3. Типы словарей. Толковые словари. Комплексные словари. 4. Словари специальные, этимологические, тезаурусы, идиоматические. 5. Проблемы лексикографии.

**6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)**

**6.1. Текущий контроль**

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Раздел I.	ОПК-5	З.Знать способы и	Письменная	Полнота и



№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	Теоретическая грамматика Тема 1: Грамматика, ее предмет и основные единицы. Тема 2: Категории грамматики		методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	контрольная работа	правильность ответа (10)
2	2. Тема 3: Типологическая классификация языков и место СКЯ в этой классификации. Тема 4: Типологическое своеобразие основных единиц и категорий грамматического строя СКЯ.	ПК-1	З. Знать принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков У. Уметь проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков Н. Владеть навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Письменная контрольная работа	Полнота и точность ответа (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
3	3. Тема 5: Части речи в СКЯ. Тема 6: Имена в СКЯ. Тема 7: Прилагательное в СКЯ. Тема 8: Глагол в СКЯ. Тема 8: Глагол в СКЯ.	ПК-16	З.Знать нормы оценивания качества и содержания получаемой информации для применения ее в своей профессиональной переводческой деятельности У.Уметь оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию Н.Владеть навыками оценивания качества и содержания информации, выделения наиболее существенных фактов и концепций, способностью давать им собственную оценку и интерпретацию	Письменная контрольная работа	Полнота, правильность и точность ответа (10)
4	4. Тема 9: Категория залога в СКЯ. Тема 10: Категории вида и времени в СКЯ.	ПК-16	З.Знать нормы оценивания качества и содержания получаемой информации для применения ее в своей профессиональной переводческой деятельности У.Уметь оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию Н.Владеть навыками оценивания качества и содержания информации, выделения наиболее	Письменная контрольная работа	Полнота, правильность и точность ответа (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			существенных фактов и концепций, способностью давать им собственную оценку и интерпретацию		
5	5. Тема 11: Взгляды на категории вида и времени в СКЯ. Тема 12: Основные модели синтаксиса в предложении СКЯ.	ПК-16	З.Знать нормы оценивания качества и содержания получаемой информации для применения ее в своей профессиональной переводческой деятельности У.Уметь оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию Н.Владеть навыками оценивания качества и содержания информации, выделения наиболее существенных фактов и концепций, способностью давать им собственную оценку и интерпретацию	Письменная контрольная работа	Полнота и точность ответа. Использование собственных примеров. (10)
6	6. Раздел II. Лексикология Тема 1: Введение в дисциплину Тема 2: Знаковая теория Тема 2: Знаковая теория	ПК-1	З.Знать принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков У.Уметь проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного	Письменная контрольная работа	Полнота и точность ответа. Использование собственных примеров. (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			этапа и истории развития изучаемых языков Н. Владеть навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков		
7	7. Тема 3. Слово: Его основные характеристики и функции Тема 4. Лексическое значение слова	ПК-16	З. Знать нормы оценивания качества и содержания получаемой информации для применения ее в своей профессиональной переводческой деятельности У. Уметь оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию Н. Владеть навыками оценивания качества и содержания информации, выделения наиболее существенных фактов и концепций, способностью давать им собственную оценку и интерпретацию	Письменная контрольная работа	Полнота и точность ответа. Использование собственных примеров. (10)
8	8. Тема 6: Словообразование	ПК-16	З. Знать нормы оценивания качества и содержания получаемой информации для применения ее в своей профессиональной переводческой деятельности У. Уметь оценивать качество и содержание	Письменная контрольная работа	Полнота и точность ответа. Использование собственных примеров. (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию Н. Владеть навыками оценивания качества и содержания информации, выделения наиболее существенных фактов и концепций, способностью давать им собственную оценку и интерпретацию		
9	9. Тема 7: Синонимия Тема 8: Антонимия Тема 9: Идиоматические выражения	ПК-1	З. Знать принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков У. Уметь проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков Н. Владеть навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Письменная контрольная работа	Полнота и точность ответа. Использование собственных примеров. (10)
10	10. Тема 10: Место китайского языка в языках мира Тема 11:	ПК-1	З. Знать принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса;	Письменная контрольная работа	Полнота и точность ответа. Использование собственных примеров. (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	Диалекты китайского языка Тема 12: Лексикография		иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков У. Уметь проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков Н. Владеть навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков		
				<b>Итого</b>	<b>100</b>

## 6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 42.

### ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждое верно выполненное задание - 4 балла.

**Компетенция: ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных**

Знание: Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

1. Способы и методы осуществления поиска информации в различных источниках при экономическом переводе

**Компетенция: ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков**

Знание: Знать принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков

2. Принципы и методы лингвистического анализа текста на китайском языке; основные особенности современного этапа и истории развития китайского языка при бытовом переводе

**Компетенция: ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию**

Знание: Знать нормы оценивания качества и содержания получаемой информации для применения ее в своей профессиональной переводческой деятельности

3. Базовые нормы оценивания качества и содержания получаемой информации на китайском языке при деловом переводе

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Корректность, эквивалентность и адекватность перевода - 15 баллов, полнота анализа - 15 баллов.

**Компетенция: ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных**

Умение: Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации

Задача № 1. Выполнить перевод текста с китайского языка на русский с использованием электронных и печатных источников

**Компетенция: ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков**

Умение: Уметь проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

Задача № 2. Выполнить перевод текста с китайского языка на русский на основе знаний современного этапа развития китайского языка (с проведением лингвистического анализа)

**Компетенция: ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию**

Умение: Уметь оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

Задача № 3. Выполнить перевод текста с китайского языка на русский с оценкой содержания информации и дачей собственной интерпретации

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Корректность, последовательность, полнота и адекватность пересказа - 15 баллов, полнота анализа - 15 баллов.

**Компетенция: ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных**

Навык: Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

Задание № 1. Выполните устный пересказ текста, используя информацию из печатных источников

**Компетенция: ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков**

Навык: Владеть навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

Задание № 2. Выполните устный пересказ текста с проведением лингвистического анализа

**Компетенция: ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию**

Навык: Владеть навыками оценивания качества и содержания информации, выделения наиболее существенных фактов и концепций, способностью давать им собственную оценку и интерпретацию

Задание № 3. Выполните устный пересказ текста, выделив наиболее существенную информацию из текста и дав свою интерпретацию

### ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и  
переводоведение  
Профиль - Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений  
Кафедра русского языка и  
межкультурной коммуникации  
Дисциплина - Основы теории второго  
иностранного языка

### БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Выполнить перевод текста с китайского языка на русский на основе знаний современного этапа развития китайского языка (с проведением лингвистического анализа) (30 баллов).
3. Выполните устный пересказ текста, выделив наиболее существенную информацию из текста и дав свою интерпретацию (30 баллов).

Составитель \_\_\_\_\_ И.А. Зарубина

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ А.М. Литовкина

### 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

#### а) основная литература:

1. Семенов А. Л. Лексика китайского языка. [учебник]. Изд. 3-е, стер./ А. Л. Семенов.- М.: Восток-Запад, 2007.-285 с.
2. [Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования](#)



«Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: //biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076 (28.01.2017).

**б) дополнительная литература:**

1. Вендина Т. И. Введение в языкознание. рек. УМО РФ. учеб. пособие для вузов. Изд. 2-е, испр. и доп./ Т. И. Вендина.- М.: Высш. шк., 2005.-391 с.
2. Горелов В. И., Котов А. В. Китайско-русский словарь-минимум. 2 750 иероглифов и 6 200 слов.- М.: Рус. яз., 1974.-431 с.
3. Степанов Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики. [монография]. Изд. 2-е/ Ю. С. Степанов.- М.: Эдиториал УРСС, 2001.-310 с.
4. Щукин А. А. Справочник по новокитайскому сленгу/ А. А. Щукин.- М.: Муравей, 2003.-120 с.
- 5.
6. Ду Н.В. Китайский язык. Фонетика, иероглифика, устные темы. Начальный уровень [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Н.В. Ду, К.Б. Лозовская. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 36 с. — 978-5-7996-1737-0. — <http://www.iprbookshop.ru/66535.html>

**8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- КиберЛенинка, адрес доступа: <http://cyberleninka.ru>. доступ круглосуточный, неограниченный для всех пользователей, бесплатное чтение и скачивание всех научных публикаций, в том числе пакет «Юридические науки», коллекция из 7 журналов по правоведению
- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU, адрес доступа: <http://elibrary.ru/>. доступ к российским журналам, находящимся полностью или частично в открытом доступе при условии регистрации
- Национальный цифровой ресурс «Руконт», адрес доступа: <http://www.rucont.ru>. доступ неограниченный
- Учебники онлайн, адрес доступа: <http://uchebnik-online.com/>. доступ неограниченный

**9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Методические указания общего характера

Самостоятельная работа студентов по курсу «Основы теории второго иностранного языка» включает в себе изучение проблемных вопросов по материалам лекций и рекомендуемой литературе, подготовку сообщений по заданным темам и активное участие в их обсуждении на семинарских занятиях.

При изучении курса следует внимательно прослушать лекцию преподавателя, записать основные сведения по излагаемой проблеме: определения, примеры, схемы и т.п.

Каждая лекция сопровождается списком рекомендованной литературы, в которой следует найти соответствующий раздел, внимательно изучить его и выписать необходимые сведения по изучаемой теме. Оптимальной формой работы является творческое осмысление и дополнение их новыми сведениями и фактами, почерпнутыми из рекомендованной литературы.

Прохождение курса предполагает также учебную исследовательскую работу по подбору и анализу грамматического, лексического, текстового материала, иллюстрирующего, например, употребление той или иной языковой единицы в различных контекстах. Обучающийся должен уметь формулировать и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской работы над конкретным типом текста; уметь анализировать материалы современных исследований в области теоретической грамматики, лексикологии, обрабатывать полученные результаты, обобщать и классифицировать их, сравнивать и оценивать с учетом современных научных концепций.

Подготовка к семинару и активное участие в обсуждении позволяет уяснить вопросы, возникшие в процессе подготовки и успешно подготовиться к предстоящему зачету.

Обязательным требованием к самостоятельной работе студентов при подготовке к семинарским занятиям является использование не только рекомендованной литературы, но самостоятельный поиск научной литературы и справочных материалов, в т. ч. в Интернете. В сети созданы условия для получения широкого спектра информации, начиная от общей характеристики периода до детального описания исторических реалий изучаемого периода.

Залогом успешной сдачи зачета является 100% посещаемость лекций, самостоятельный анализ и изучение текстов лекций и рекомендуемой научной литературы дома, должная подготовка к семинарам.

При сдаче зачета студент должен обнаружить:

- знание литературы по курсу;
- умение критически анализировать используемые источники, делать выводы и обобщения;
- умение использовать теоретические знания для анализа и интерпретации грамматических явлений китайского языка, морфологическую и синтаксическую структуры текста, его модальность;
- умение сопоставлять и объяснять особенности функционирования грамматической системы китайского и родного языков.

Владение теоретическими и практическими компетенциями в области теории китайского языка с опорой на инновационные технологии позволит обучаемому сочетать профессиональную и социокультурную ориентации в его профессиональной деятельности.

Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации

1) Рубежный контроль (в виде контрольной работы) представляет собой ответы на вопросы по пройденным темам.

2) На рубежном контроле проверяются знания и умения студента, приобретенные за тот или иной период, поэтому для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем протяжении обучения должен добросовестно и в полном объеме выполнять домашние задания по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, самостоятельно или с помощью преподавателя разрешать возникающие вопросы.

3) Для выполнения практических заданий по теме требуются не только теоретические знания по тем или иным вопросам изучаемого предмета, но и практические навыки анализа, систематизирования и структурирования материала, поэтому интенсивная подготовка накануне рубежного контроля, которой не предшествовала планомерная и добросовестная работа в аудитории и дома, малоэффективна.

4) Тематическое содержание контрольных работ выходит из содержания пройденной темы.

5) При подготовке к рубежному контролю рекомендуется просмотреть выполненные за отчетный период домашние задания, проанализировать материал, сравнить первоначальные и отредактированные варианты аналитических работ и проанализировать

характер и смысл правки, предложенной преподавателем или выработанной в ходе коллективного обсуждения.

б) Студенты должны заранее продумать, какие словари и справочники стоит принести из дома или взять в библиотеке для подготовки контрольной работы. Минимальный набор справочной литературы для подготовки должен включать в себя толковый словарь, монографии и статьи по изученной теме. Словари и справочники должны иметь достаточно высокий уровень качества для решения профессиональных задач (предпочтительно пользоваться теми, которые рекомендует преподаватель).

Студент должен обеспечить себя всеми необходимыми письменными принадлежностями, включая бумагу для черновика и тетрадь для контрольной работы, на которой должны быть оставлены поля.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения**

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- Adobe Acrobat Reader\_11,
- Adobe Flash player,
- MS Office,
- WinDjView,

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):**

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,

- Кабинет иностранных языков,
- Лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения,
- Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий